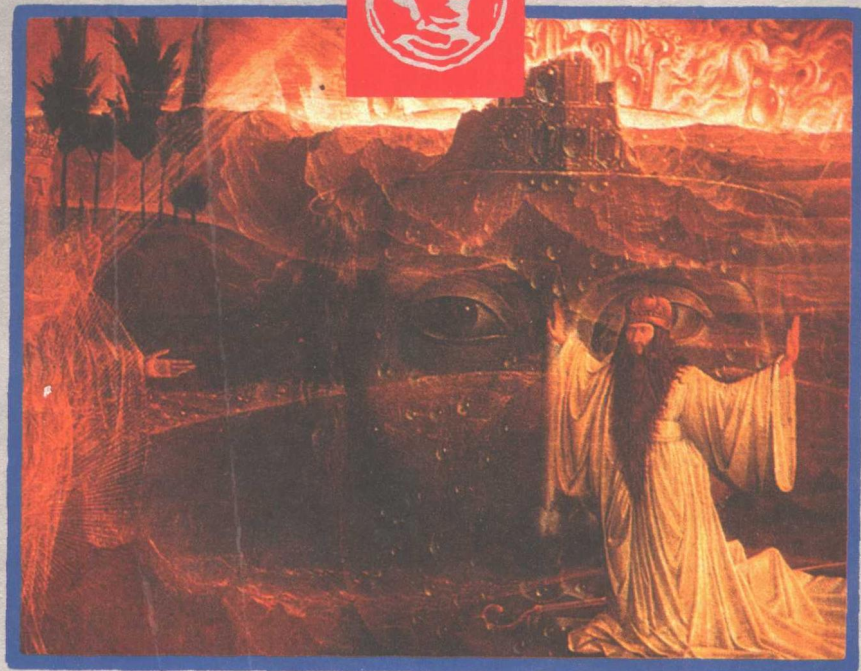




# 坚贞不屈的亲王

EL PRÍNCIPE CONSTANTE

[西班牙] 卡尔德隆·德·拉·巴尔卡 著

CALDERÓN DE LA BARCA



CHONGQING PUBLISHING HOUSE • CHINA

中国  重庆出版社



# 坚贞不屈的亲王

EL PRÍNCIPE CONSTANTE

[西班牙] 卡尔德隆·德·拉·巴尔卡 著

CALDERÓN DE LA BARCA

王宏 译

CHONGQING PUBLISHING HOUSE · CHINA

中国 重庆出版社



CALDERÓN DE LA BARCA

EL PRÍNCIPE CONSTANTE

---

本书据 ESPASA-CALPE, S. A. Madrid, 1970 年版译出

责任编辑 张敏生

封面设计 徐赞兴

技术设计 刘黎东

[西班牙] 卡尔德隆·德·拉·巴尔卡 著 王宏 译

坚贞不屈的亲王

JIANZHEN BUQU DE QINWANG

---

重庆出版社出版、发行 (重庆长江二路 205 号)

新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

\*

开本 850×1168 1/32 印张 4.5 插页 7 字数 74 千

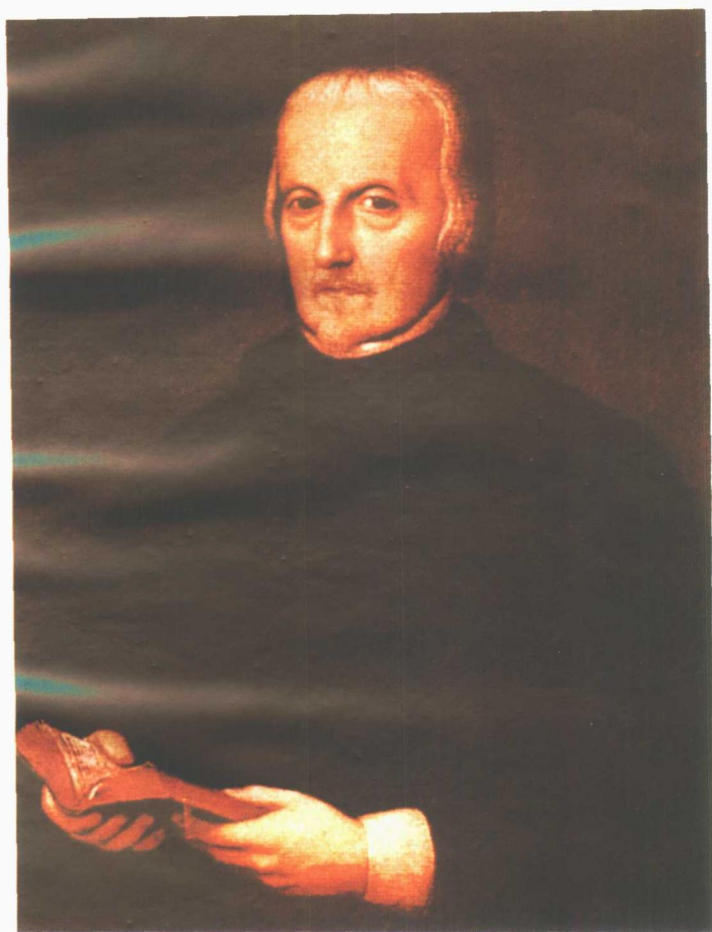
1998 年 3 月第一版 1998 年 3 月第一版第一次印刷

印数: 1—3,000

\*

ISBN7-5366-3894-9/I·728

定价: 11.00 元



卡尔德隆·德·拉·巴尔卡像

## 内 容 简 介

《坚贞不屈的亲王》是西班牙 17 世纪著名剧作家卡尔德隆·德·拉·巴尔卡的代表作之一。该剧通过葡萄牙亲王堂费尔南多在不幸被俘之后，大义凛然，宁死不屈的动人故事，讴歌了国家利益高于一切的殉国精神。

在一次奉命跨海夺取北非丹吉尔港的作战任务中，由葡萄牙亲王堂费尔南多率领的部队受到了来自非斯和摩洛哥两国军队的夹击，最后登陆失败，亲王寡不敌众，不幸被俘。非斯国王提出，除非葡萄牙用它所占领的休达港来换取堂费尔南多；否则，葡萄牙亲王就不可能获得自由。葡萄牙原国王由于思念费尔南多而不幸逝世。他在临终前承诺可以屈从非斯国王提出的条件。然而，费尔南多坚决不同意以城换人的

方案并为此受到非斯国王的报复，最终沦为奴隶。尽管过着饥寒交迫，牛马不如的生活，费尔南多仍然坚贞不屈，不肯拿原则作交易。在剧的结尾，费尔南多食不裹腹，衣不蔽体，被活活饿死，但他却维护了做人的尊严，维护了国家的尊严。除主线之外，该剧通过对菲尼克斯公主和其他人物的刻画，还歌颂了友谊和爱情这一人类永恒的话题。

该剧情节动人，结构严谨，题材高尚，不愧为西班牙古典文学宝库中的一颗璀璨明珠。该剧本属首次译成中文与中国读者见面。

## 出 场 人 物

堂费尔南多      葡萄牙亲王

堂恩里克      葡萄牙亲王

堂胡安·科迪诺

阿方索——葡萄牙继任国王

布里托——葡萄牙士兵

非斯国王

穆莱——非斯国将军

塔鲁德安特——摩洛哥国王

塞利姆——非斯国王传令官

菲尼克斯公主——非斯国王之女

罗莎

萨尔拉

埃斯特雷利亚

菲尼克斯公主之侍女

塞莉玛

士兵,被俘基督徒,乐师,侍从等



# 第 一 场

非斯国王的海边花园

(萨尔拉率众被俘基督徒上。)

**萨尔拉**

唱吧，被俘的基督徒，  
你们放开喉咙高声唱吧！  
美丽的菲尼克斯公主正在换装，  
她时而欣喜若狂，时而肠断魂消，  
因为这歌曲表达出对爱的渴望，  
也充满着痛苦与忧伤。

**第一位基督徒**

我们以手铐脚镣为乐器  
奏出了奇特的悲歌一曲，  
难道我们的哭声能给公主带来欢娱，

我们的哀痛能讨得公主的欢心？

**萨尔拉**

的确如此——

公主能听到你们的歌声；唱起来吧。

**第二位基督徒**

啊！这悲哀的乐曲

已经感染了美丽的萨尔拉小姐。

长歌当哭，被俘奴隶内心的痛苦

（除非他是没有灵魂和情感的躯壳）

从来没有像这样

以歌曲的形式得以充分表露。

**萨尔拉**

你们过去不是也唱过很多歌曲吗？

**第三位基督徒**

小姐所言极是，

但我们这次唱的是自己的辛酸苦痛。

歌声是缓解痛苦的灵丹妙药，

我们所有的悲愤苦闷

都能在歌声中寻求到安慰。

**萨尔拉**

公主正在听你们唱歌；快唱吧。

**众基督徒（合唱）**

在时间老人面前，  
任何人都不能永保华年，  
无论是美女还是伟人，  
都是时光车轮的弄臣。

（罗莎上。）

### 罗莎

奴隶们，你们可以离开了，  
歌曲也暂时停一停。  
美丽的菲尼克斯公主已经来到，  
她无论出现在何方  
都会像黎明女神一样  
给我们带来快乐的曙光。

（众基督徒下。）

（菲尼克斯在众侍女的簇拥下上，埃斯特  
雷利亚和塞莉玛忙着为菲尼克斯梳妆打  
扮。）

### 埃斯特雷利亚

公主今天显得格外美丽。

### 罗莎

黎明女神也是劳苦功高，  
这座花园的美都是她的造化。  
盛开的玫瑰得益于紫色的光线，

素方花则是由白色的光所涂染。

**菲尼克斯**

把镜子拿来。

**埃斯特雷利亚**

眉笔勾勒之后，您将显得更加光彩照人。

（众侍女递上镜子。）

**菲尼克斯**

无论我是多么的美丽秀气，  
如果我的心再也不能快活，  
如果人生最大的幸福将与我失之交臂，  
美貌对我来说有何裨益？

**塞莉玛**

您为何有如此的感受？

**菲尼克斯**

如果我知道我为何有如此的感受，  
唉，我的痛苦就会减轻一半。  
我真不知我这感受来自何处，  
尽管它夺去了我的欢乐，  
让我时而心灰意冷，时而忧心如焚。  
我只知道，我感受到什么，  
却不知道为何有如此的感受，  
为何一次又一次被无情嘲讽。

### 萨尔拉

我们的花园里，  
红玫瑰与素方花交相辉映，煞是美丽。  
如果这些浓香扑鼻，鲜艳夺目的花朵，  
不能减轻您内心的苦痛，  
海边也许是您最好的去处。  
沐浴着金色的阳光，  
您也许能忘掉痛苦和悲伤。

### 罗莎

当我们从花园来到海边，  
西边的天际已经被染红。  
时间过得真快呀！

### 菲尼克斯

无论是这片洒满阳光的陆地，  
还是那片黑黝黝的水域，  
我对它们都不再感兴趣。  
陆地和海洋正融合成一体：  
花园里的花朵模仿飞溅的浪花  
左右摇曳，散发出迷人的香气。  
大海也不甘寂寞，  
它积极装点门面，变得不再那么威严。  
其温柔的一面一旦得以展现，

蓝色的海洋就和绿色的大地融为了一片：  
其色彩一会儿看似蓝色的天空，  
一会儿犹如葱绿的树林。  
然而，这眼前出现的景观  
并不能使我的心情有任何改变。

### 萨尔拉

哎！公主的痛苦的确超过了我们的想像！  
(非斯国王手捧塔鲁德安特的画像上。)

### 国王

我的孩子，忘掉你的悲伤吧！  
我给你带来了摩洛哥王子的画像，  
你看，他是多么的英俊善良。  
他特意派来使者向你求婚，  
恳请你早日成为摩洛哥王国的王妃。  
同时他还送给我一万骑兵，  
让他们帮助我前去围困休达港<sup>①</sup> ——  
这可是我梦寐以求想要夺取的地方。  
不要责怪这位传递爱情的使者，  
他尽管是一位哑巴，一言未发，  
内心却十分慈善。

---

<sup>①</sup> 非洲西北部与直布罗陀相对的一海港。

你不要害怕，也不要吃惊，  
更不要以冷漠对待一颗高贵的心。  
我已经恩准了塔鲁德安特的愿望，  
我还要他早日成为非斯国的国王。

**菲尼克斯**(旁白)

真主啊，快来保护我吧！

**国王**

你为什么竟吓得张嘴结舌，语无伦次？

**菲尼克斯**(旁白)

父王的话宣判了我的死刑。

**国王**

你究竟在说什么？

**菲尼克斯**(大声地)

我的君主，我的父王，

我能对您说些什么呢？

(旁白)穆莱，你失去了一个多么好的机会！

啊，我的内心不是滋味。

(大声地)就让我以沉默作为对您的孝顺服从吧。

(旁白)我不能说话，说出来的只能是谎言，  
我不能思想，想到的也只能是欺骗。

**国王**

把画像拿去吧。

**菲尼克斯**(旁白)

我虽然手里拿着这画像，  
但心里却十分勉强。

(远处传来礼炮声。)

**萨尔拉**

国王陛下，这礼炮是为欢迎  
刚从海上回来的穆莱将军而放的。

**国王**

让他快来见我。

(穆莱手持将军权杖上。)

**穆莱**

尊敬的国王陛下，  
穆莱俯伏在您的足下向您请安。

**国王**

欢迎你的归来。

**穆莱**

我星夜兼程往回赶  
目的是想早日回到亲人身边。  
今天的阳光特别温暖，  
空气也特别清新。公主殿下，  
请允许我亲吻你的手，



我对你的爱和忠心值得这样的报酬。

（对国王）

我随时听从陛下的调遣，  
为夺取新的胜利而竭尽全力。

（在一旁对菲尼克斯）

我带着爱你的心而去，  
回来时却更加爱恋你。

**菲尼克斯**（旁白）

上苍啊，快来保护我！

（对穆莱）欢迎你回到我们身边。

（旁白）我的生命将不再存在！

**穆莱**（旁白）

如果我的眼睛没有看错，  
一场灾祸就要临头。

**国王**

穆莱，你在海上发现了什么情况？

**穆莱**

陛下，您将经受一场痛苦的磨炼，  
因为我带来的是最坏的消息；  
（旁白）看来我也会有厄运和不幸。

**国王**

把你所知道的一切都讲给我们听，